

1663**UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Wyspą Man w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie
międzynarodowym,**

podpisana w Londynie dnia 7 marca 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 7 marca 2011 r. została podpisana w Londynie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Wyspą Man w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, w następującym brzmieniu:

UMOWA**MIĘDZY****RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ****A****WYSPĄ MAN**

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
W ODNIESIENIU DO PRZEDSIĘBIORSTW
EKSPLOATUJĄCYCH STATKI MORSKIE LUB STATKI
POWIETRZNE W TRANSPORCIE MIĘDZYNARODOWYM**

Rzeczpospolita Polska i Wyspa Man, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZAKRES UMOWY

Niniejsza Umowa dotyczy przedsiębiorstw mających siedzibę na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron, eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym.

ARTYKUŁ 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Państwa:

- a) na Wyspie Man: podatki od dochodu lub zysku;
- b) w Polsce:
 - i) podatek dochodowy od osób fizycznych, oraz
 - ii) podatek dochodowy od osób prawnych.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, które będą nakładane po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron będą informowały się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

ARTYKUŁ 3

DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:
- a) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Rzeczpospolitą Polską lub Wyspę Man; określenie „Umawiające się Strony” oznacza Rzeczpospolitą Polską i Wyspę Man;
 - b) określenie „Wyspa Man” oznacza wyspę stanowiącą terytorium Wyspy Man, włącznie z jej morzem terytorialnym, zgodnie z prawem międzynarodowym;
 - c) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
 - d) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
 - e) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;

- f) określenie „właściwy organ” oznacza:
- i) w przypadku Wyspy Man, organ „Assessor of Income Tax” lub jego przedstawiciela;
 - ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- g) określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na miejsce stałego pobytu, jej siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce jej faktycznego zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze;
- h) określenie „przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony” oznacza przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony;
- i) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 4

ZYSKI I KORZYŚCI Z TRANSPORTU MORSKIEGO I LOTNICZEGO

1. Zyski osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
2. Zyski osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z przeniesienia własności eksploatowanych w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych oraz z majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają także zastosowanie do zysków i korzyści osiąganych przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

4. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej znajduje się na pokładzie statku, to uważa się, że znajduje się ono na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której znajduje się port macierzysty statku, a jeżeli statek nie ma portu macierzystego, to na terytorium Umawiającej się Strony, w której osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ARTYKUŁ 5

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują jej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Umawiających się Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 6 WEJŚCIE W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu późniejszej z dat, w których każda z Umawiających się Stron pisemnie poinformuje drugą, iż zostały spełnione wszystkie procedury wymagane w jej wewnętrznym ustawodawstwie. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie w odniesieniu do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

ARTYKUŁ 7 WYPOWIEDZENIE

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie dwóch lat od dnia, w którym weszła ona w życie.

2. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc z dniem 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym przekazano notę.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez Umawiające się Strony Umowy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie, dnia 7 marca 2011 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej:**



**W imieniu
Wyspy Man:**



AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE ISLE OF MAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR
AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

THE REPUBLIC OF POLAND
and
THE ISLE OF MAN

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to enterprises operating ships or aircraft in international traffic which are residents of one or both of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

- (a) in the Isle of Man:
 - taxes on income or profits;
- (b) in Poland:
 - (i) personal income tax, and
 - (ii) corporate income tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "a Contracting Party" means the Isle of Man or the Republic of Poland, as the context requires; the term "Contracting Parties" means the Isle of Man and the Republic of Poland;
 - (b) the term "Isle of Man" means the island of the Isle of Man, including its territorial sea, in accordance with international law;
 - (c) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- (f) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of the Isle of Man, the Assessor of Income Tax or his delegate;
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (g) the term "resident of a Contracting Party" means any person who, under the law of that Contracting Party, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;
- (h) the term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 4

SHIPPING AND AIR TRANSPORT PROFITS AND GAINS

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits and gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory of the Contracting Party in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of the Contracting Party of which the operator of the ship is a resident.

ARTICLE 5

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

ARTICLE 6

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. This Agreement shall have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 7
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, this Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 7th day of March, 2011, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR
THE REPUBLIC OF POLAND:



FOR
THE ISLE OF MAN:



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 10 października 2011 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*